

Carole, Oliver & Cie

Notre Afrique du Sud

Our South Africa

création 2023

Une pièce de théâtre d'objet multilingue.
Tout public (à partir de 8 ans) .



Ecriture et jeu:

Carole Deborde et Oliver Borowski

Mise en scène:

Katy Deville

Création des maquettes: Nation

Création sonore: Umjita records

Costumes: Julie Alvernhe



Aide à la résidence: iddac, agence culturelle du Département de la Gironde, centre culturel Simone Signoret de Canéjan et Sibikwa, arts center à Benoni.

Note d'intention

"Vivre ensemble..."

Un itinéraire sensible autour de notre rapport à l'Afrique du Sud.

Septembre 2005, Berlin.

Tout commence il y a 15 ans à Berlin lors de notre rencontre artistique et amoureuse. Oliver n'est pas seulement Allemand mais aussi Sud Africain. L'Afrique du Sud est alors pour Carole un pays où elle n'a jamais rêvé d'aller. Le continent africain lui est très étranger. C'est Oliver qui l'emmène à la découverte de son pays, l'Afrique du Sud.

Mardi 15 décembre 2020: "Air France".

Nous écrivons ce texte dans l'avion qui nous emmène vers Le Cap, « Cape town », en Afrique du Sud. Temps de vol: 10:30. Distance restante : 9400 kilomètres. Aucune coïncidence à écrire ici et maintenant...
"Carole: Et si on faisait un spectacle sur l'Afrique du Sud?
Oliver: why not? "

Cette envie nous vient de créer un spectacle autour de nos souvenirs liés à l'Afrique du Sud. Des souvenirs qui sont parfois différents et des sensations qui sont souvent identiques. Nous partirons de la France destination l'Afrique du Sud. Nous rencontrerons probablement Nelson Mandela. Quelques zèbres et léopards...

Novembre 2021: Notre Afrique du Sud.

Premier laboratoire avec Katy Deville. Les souvenirs jaillissent. "Le théâtre d'objet part de l'intime" dit Katy. Nous revivons notre rencontre, le voyage, nous retrouvons la savane, Mandela, les bidonvilles du Cap... La cartographie personnelle et subjective prend forme.



Carole Deborde et Oliver Borowski

NOTRE AFRIQUE DU SUD : jeux avec les langues, jeux avec les objets.

Ce spectacle poursuit notre recherche du lien entre **la langue et l'image**. Il est une proposition artistique liée à **la sensibilisation aux langues (français/anglais)** et à **la thématique de l'interculturalité à l'adresse des enfants et des jeunes**.

Les langues principales sont le français et l'anglais mais nous faisons aussi entendre quelques langues sud africaines (Afrikaner, Xhosa, Zoulou... il y en a onze au total!). **La bande sonore** constitue un matériel dramaturgique très signifiant et nous avons collaboré avec trois artistes sud-africains, **Wisdom, Liso Somila Toyi Sindo et Mandisi Sindo**, pour une création originale, une radio sud africaine: "Our South Africa FM". Cette radio nous accompagne tout au long de notre voyage!

D'autre part, le jeu avec l'objet permet de lier **une compréhension visuelle et une compréhension orale** afin de développer l'imaginaire des spectateurs. Il n'est pas nécessaire de tout comprendre pour s'imprégner de notre univers.

Cette création relate, grâce aux objets, **notre expérience sensible** avec l'Afrique du Sud. Les objets furent récupérés, trouvés au hasard... mais aussi fabriqués en Afrique du Sud.

Le travail avec **Nation**, artiste d'Afrique du Sud, nous a permis de réaliser des maquettes de **"Shacks"**. Ces maisons en matériaux de récupération caractérisent les bidonvilles d'Afrique du sud.

A travers différents « tableaux », nous abordons des souvenirs qui nous sont chers: le voyage, notre amour, Mandela, la savane, les townships, les musiques... Nous sommes à la fois guides et manipulateurs d'objets.

Grâce à notre univers franco-sud-africain, nous abordons la notion du **Vivre ensemble**. Ce voyage en Afrique du sud en est le point de départ.

Regarder chez l'Autre est souvent un formidable miroir sur sa propre culture.

L'humour sera bien sûr de la partie !

Un spectacle qui tient "dans une valise"!

Comme pour nos précédentes créations, NOTRE AFRIQUE DU SUD est une petite forme **intime et légère** qui peut se jouer directement dans les classes, les CDI, les médiathèques et les petites salles, aussi bien en France qu'en Afrique du Sud. Nous avons choisi une scénographie basée sur **le papier kraft**, un matériel à la fois brut, économique, facile à transporter ou à retrouver.



Pistes de travail avec les élèves

Notre blog de voyage:

<https://www.polarsteps.com/CaroleDeborde/8565756-out-of-south-africa>

Il peut être une entrée ludique dans l'Afrique du Sud. Vous pouvez aussi demander au élève de créer un faux blog de voyage qui retrace leur faux voyage en Afrique du Sud.

Quelques thématiques

- la géographie de l'Afrique du Sud
- le parc Kruger- les "Big five"
- les différentes langues sud africaines
- la vie de Nelson Mandela et l'Apartheid

Quelques images



la tenue coloniale



Le bidonville de Khayelitsha,
près du Cap.



La ségrégation raciale

Quelques chansons

- L'hymne sud-sud africain: version du film "Cry freedom" <https://www.youtube.com/watch?v=6ZdKreXodNQ>
- La chanson "Schoschaloza", très connue qu'on entend au début du film Invictus: <https://www.youtube.com/watch?v=2aFlQS4k3wo>
- L'histoire de la chanson "Mbube" qui évolue en "Wimoweh" puis "The Lion sleeps tonight": <https://www.theguardian.com/music/2023/may/08/mbube-the-lion-sleeps-tonight-lion-king>
- La chanteuse Myriam Makéba qui chante en Xhosa: https://www.youtube.com/watch?v=lNeP3hrm__k
- La chanteuse Jain qui a fait une chanson sur Myriam Makéba (on voit aussi dans le clip Johannesburg): https://www.youtube.com/watch?v=59Q_lhgGANc

Quelques Films

- "Invictus", Clint Esatwood.
- "Mandela: Long walk to freedom", Justin Chadwick
- "Cry Freedom", Richard Attenborough, sur la vie de Steve Biko, plutôt au lycée
- "Le Roi lion", en particulier la séquence sur les hyènes.

Quelques bruits d'animaux

C'est intéressant de faire écouter différents cris d'animaux aux élèves et ils doivent essayer de deviner à quel animal appartient chaque cri:

- le rugissement du lion: https://www.google.com/search?q=le+rugissement+du+lion&rlz=1C1SQJL_frFR984FR984&oq=le+rugissement&aqs=chrome.0.0i512j69i57j0i512l8.5167j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8#fpstate=ive&vld=cid:ca361b06,vid:4hGMBxQnvDk
- les hyènes:



**Fiche réalisée par Françoise Vezzi, enseignante au collège de Marmande.
What do you remember ?**

- 1. Dans quelle ville d'Afrique du Sud l'avion de Carole et Oliver atterrit-il ?**
- 2. Est-ce la capitale du pays ?**
- 3. Quel est le nom du parc national qu'ils visitent ?**
- 4. Cite les espèces animales et une espèce d'arbre qu'ils y voient.**
- 5. Quels sont les cinq pays européens d'où sont venus les colons à partir du 17ème siècle ?**
- 6. Dans quelle ville se sont-ils tout d'abord installés ?**
- 7. Quelle est le nom de la monnaie sud africaine ?**
- 8. Par quel mot désigne-t-on un bidonville en Afrique du Sud ?**
- 9. Comment s'appellent les logements de tôle des bidonvilles ?**
- 10. Quel est le nom du premier bidonville visité par Carole et Oliver ?**
- 11. Quel est le nom du bidonville qu'ils visitent par la suite ?**
- 12. Quel célèbre Sud-Africain y a vécu ?**
- 13. Quel terme issu de la langue Xhosa était utilisé pour le désigner ?**
- 14. Quel est le nom du régime politique qu'il a combattu ?**
- 15. Quel autre personnage historique de la lutte pour les droits des minorités est cité ?**
- 16. Quelle était sa profession ? sa nationalité ?**
- 17. Quel est le nom de l'île sur laquelle se trouve une prison ?**
- 18. Quel terme zoulou signifie 'acceptation de l'autre, vivre ensemble' ?**

Wordsearch

Find the mammals

The names of 25 different mammals are hidden horizontally and vertically in the grid below. Draw a circle around each one and record it on the list. The first one has been found for you. Why not make a photocopy of the grid for each of the players? Ask someone to time you and see who can find all the answers first. The answer grid is on page 54.

B	A	T	E	R	H	B	H	Y	A	E	N	A	E	N	C	A	R	A	C	A	L	R	H	J
E	R	H	J	D	Z	J	I	U	Y	T	Q	A	E	R	H	J	Y	R	B	N	R	H	P	O
I	U	Y	T	R	P	T	Y	R	B	N	A	R	I	U	Y	T	B	U	S	H	B	A	B	Y
Y	R	I	N	Y	O	R	E	R	H	J	D	D	Y	R	B	N	U	E	R	H	J	R	B	B
R	H	M	D	D	R	B	I	U	Y	T	R	V	R	H	J	D	F	I	U	Y	T	E	J	J
E	R	P	J	B	C	B	Y	R	B	N	Y	A	I	U	Y	T	F	Y	R	B	N	B	T	T
I	U	A	T	J	U	J	R	H	J	D	D	R	Y	R	B	N	A	R	H	J	D	J	R	R
Y	R	L	N	T	P	H	W	E	M	O	N	K	E	Y	G	H	L	O	E	L	A	N	D	B
R	H	A	D	R	I	E	U	Y	R	B	N	Y	M	E	R	H	O	U	Y	T	U	Y	T	J
M	U	Y	T	B	N	D	E	R	H	G	D	D	Y	E	R	H	J	R	B	N	R	B	N	S
O	R	B	N	J	E	P	I	U	Y	E	R	Q	F	I	U	Y	T	R	A	T	E	R	H	Q
U	E	R	H	J	D	E	R	H	E	N	H	J	O	Y	R	B	N	E	E	R	H	J	B	U
S	H	J	B	A	B	O	O	N	I	E	Y	T	X	R	E	L	E	P	H	A	N	T	J	I
E	E	L	H	J	E	R	H	J	Y	T	B	N	E	R	H	J	D	E	Y	R	B	N	H	R
B	I	I	Y	T	E	R	H	J	R	H	J	D	R	A	B	B	I	T	R	H	J	D	Y	R
J	Y	O	B	N	B	U	S	H	P	I	G	E	U	Y	R	B	N	Y	M	E	R	H	J	E
H	R	N	J	D	V	U	Y	T	U	Y	T	D	E	R	H	J	S	E	R	V	A	L	T	L
E	E	L	I	W	N	R	B	N	R	L	E	O	P	A	R	D	R	Q	E	Y	R	B	N	B
S	P	R	I	N	G	B	O	K	Y	M	C	U	Y	T	E	R	H	C	H	E	E	T	A	H

- | | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Aardvark | <input type="checkbox"/> Cheetah | <input type="checkbox"/> Impala | <input type="checkbox"/> Rat |
| <input type="checkbox"/> Baboon | <input type="checkbox"/> Eland | <input type="checkbox"/> Leopard | <input type="checkbox"/> Serval |
| <input type="checkbox"/> Bat | <input type="checkbox"/> Elephant | <input type="checkbox"/> Lion | <input type="checkbox"/> Springbok |
| <input type="checkbox"/> Buffalo | <input type="checkbox"/> Fox | <input type="checkbox"/> Monkey | <input type="checkbox"/> Squirrel |
| <input type="checkbox"/> Bushbaby | <input type="checkbox"/> Genet | <input type="checkbox"/> Mouse | |
| <input type="checkbox"/> Bushpig | <input type="checkbox"/> Hare | <input type="checkbox"/> Porcupine | |
| <input type="checkbox"/> Caracal | <input type="checkbox"/> Hyaena | <input type="checkbox"/> Rabbit | |

DID YOU KNOW?

You can hear porcupine approaching because the quills rattle.

Lion quiz

Ask each player the same question and record their answers on a separate sheet of paper. Record their scores (✓ or ✗) in the spaces provided. The correct answers are on page 55.

QUESTIONS

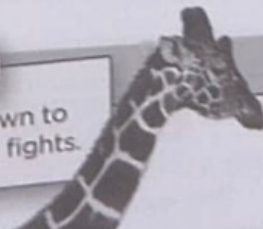
PLAYERS

	1	2	3	4	5
1. What is the common name for <i>Panthera leo</i> ?					
2. How tall are adult male lions at the shoulder?					
3. How many lion cubs may be born in the same litter?					
4. At what age are the cubs introduced to the pride?					
5. What is the average lifespan of a lion?					
6. By what age do male lions leave the pride?					
7. Do lionesses suckle the cubs of other lionesses?					
8. What is the average weight of a newborn lion cub?					
9. For how many hours per day are lions active?					
10. What is the weight of the average daily intake of food for an adult male lion?					

Total

DID YOU KNOW?

Giraffe bulls have been known to knock each other out during fights.



Elephant quiz

Ask each player the same question and record their answers on a separate sheet of paper. Record their scores (✓ or ✗) in the spaces provided. The correct answers are on page 56.

QUESTIONS	PLAYERS				
	1	2	3	4	5
1. On average, how tall are adult bull elephants at the shoulder?					
2. What is the average weight of an adult bull elephant?					
3. What was the weight of the heaviest tusks ever recorded?					
4. How is the height of an elephant estimated?					
5. What is the average birth weight of an elephant calf?					
6. At what age are elephants weaned?					
7. What is the potential lifespan of an elephant?					
8. What is the most common cause of violent death amongst elephants?					
9. What is the average daily amount of water drunk by an adult bull elephant?					
10. How much blood is cooled in an elephant's ears per minute?					
Total					

DID YOU KNOW?

Kudus can easily jump over 2-m-high game fences and as a result they cause many fatal road accidents.

Wordsearch

Find the trees and shrubs

The names of 24 different trees and shrubs are hidden horizontally and vertically in the grid below. Draw a circle around each one and record it on the list. The first one has been found for you. Why not make a photocopy of the grid for each of the players? Ask someone to time you and see who can find all the answers first. The answer grid is on page 55.

A	Z	B	O	T	T	L	E	B	R	U	S	H	D	R	Y	C	H	E	S	T	N	U	T	D
B	I	U	Y	T	R	Q	E	I	U	Y	L	H	T	E	U	Y	R	B	N	Y	M	E	R	D
U	E	R	C	A	M	P	H	O	R	X	K	Y	A	D	E	R	H	J	D	D	Y	I	U	M
F	R	H	J	H	U	Y	R	B	N	C	J	E	M	P	I	U	Y	T	R	Q	E	D	R	E
F	U	C	T	C	E	R	H	J	D	Y	F	Z	B	U	Y	A	S	H	H	J	D	O	H	B
A	R	O	N	L	I	B	Y	T	R	C	D	R	O	R	B	N	Z	C	A	J	A	G	A	O
L	H	R	D	U	Y	L	E	R	H	A	A	R	T	Z	D	E	R	H	J	D	D	W	H	N
O	R	K	J	S	B	U	Z	C	A	D	V	O	I	R	B	A	O	B	A	B	R	O	J	Y
T	U	W	T	T	D	E	R	H	J	D	H	J	U	Y	R	H	J	U	Y	R	U	O	T	U
H	R	O	N	E	R	B	J	H	O	N	E	Y	S	U	C	K	L	E	I	O	R	D	N	R
O	H	O	D	R	U	U	T	R	H	J	I	O	P	I	U	Y	R	B	N	Y	H	J	D	H
R	R	D	J	L	R	S	N	U	Y	T	A	L	O	E	E	R	H	J	A	C	A	C	I	A
N	U	Y	T	E	H	H	D	R	B	N	D	R	Y	U	O	D	Q	H	J	S	U	Y	T	U
Y	R	B	N	A	R	H	J	E	T	R	U	I	M	O	P	A	N	E	T	N	B	I	O	P
B	H	J	D	F	U	Y	T	L	N	U	Y	C	F	G	T	Y	O	B	N	F	E	V	E	R
J	R	H	J	H	J	A	L	D	E	R	O	O	C	C	V	O	P	R	Y	U	E	R	Y	U
H	U	Y	T	Y	T	T	R	E	R	H	J	R	O	R	H	J	A	I	O	P	C	I	O	P
Y	R	B	N	B	N	N	U	R	U	Y	T	A	R	U	Y	T	N	D	F	G	H	D	F	G
B	E	U	G	E	N	I	A	Z	R	M	I	L	K	W	O	O	D	Z	X	C	Y	Z	X	C

- | | | | |
|--------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Acacia | <input type="checkbox"/> Bottlebrush | <input type="checkbox"/> Cycad | <input type="checkbox"/> Mopane |
| <input type="checkbox"/> Alder | <input type="checkbox"/> Buffalo thorn | <input type="checkbox"/> Dogwood | <input type="checkbox"/> Milkwood |
| <input type="checkbox"/> Aloe | <input type="checkbox"/> Camphor | <input type="checkbox"/> Ebony | <input type="checkbox"/> Tamboti |
| <input type="checkbox"/> Ash | <input type="checkbox"/> Chestnut | <input type="checkbox"/> Elder | |
| <input type="checkbox"/> Baobab | <input type="checkbox"/> Clusterleaf | <input type="checkbox"/> Eugenia | |
| <input type="checkbox"/> Beech | <input type="checkbox"/> Coral | <input type="checkbox"/> Fever | |
| <input type="checkbox"/> Bluebush | <input type="checkbox"/> Corkwood | <input type="checkbox"/> Honeysuckle | |

DID YOU KNOW?

Because of its size the adult male roan antelope has very few enemies and only lions can prey on them.

Antelope & wildebeest quiz

Ask each player the same question and record their answers on a separate sheet of paper. Record their scores (✓ or ✗) in the spaces provided.

The correct answers are on page 55.

PLAYERS

QUESTIONS

1 2 3 4 5

1. Which is the largest antelope in South Africa?
2. Which wildebeest has horns that first grow downward and then upwards?
3. What is the top speed of a red hartebeest?
4. Which antelope is one of the fastest and most enduring runners, giving it a name that means 'tough ox'?
5. What is the preferred diet of the blue duiker?
6. What is the stiff-legged jumping of a springbok called?
7. Which sex of grysbok has horns?
8. At what age do female impala give birth for the first time?
9. How tall are adult male roan antelope at the shoulder?
10. What colour are the upper parts of an adult sable antelope bull?

Total

DID YOU KNOW?

A kick from a giraffe can kill a lion.

Multiple choice quiz 6

Allocate each player a number and record his or her choice under the relevant number. Check for the correct answers on page 54.

QUESTIONS

PLAYERS

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

1. What type of animal is a mandrill?

- a) A fox
- b) A monkey
- c) A bird

2. What can a chameleon do that other reptiles can't?

- a) Change colour
- b) Shed its skin
- c) Climb trees

3. What kind of animal is a sole?

- a) A fish
- b) A bird
- c) An insect

4. What do barracudas eat?

- a) Seaweed
- b) Prawns
- c) Other fish

5. What is a gannet?

- a) A fish
- b) A bird
- c) An insect

6. Which is the biggest fish in the world?

- a) Blue marlin
- b) Whale shark
- c) Dolphin

7. What is the covering that protects a fish's gills called?

- a) Operculum
- b) Nictitating membrane
- c) Nostril

8. What do fish use nostrils for?

- a) To breathe
- b) To smell
- c) To help them eat

9. What do lungfish use nostrils for?

- a) To breathe
- b) To smell
- c) To help them eat

10. Where do tilapia fish keep their eggs until they hatch?

- a) In a nest
- b) Attached to their bellies
- c) In their mouths

DID YOU KNOW?

Wild dogs can communicate with each other over a distance of 3 km!

WHICH BIRD AM I? (p. 25):

1. Secretarybird 2. Flamingo 3. Blue crane 4. Spotted eagle owl
shrike or Jacky hangman 7. Ground hornbill 8. Fish eagle

MULTIPLE CHOICE QUIZ 5 (p. 24)

1. c: Female 2. c: Female 3. b: Storms River Falls 4. b: In the Fre
the end of its tail 7. b: Oxpecker 8. c: Insects 9. b: A bird 10. c:
12. a: Male 13. c: Furniture 14. a: A pack 15. a: Its appearance 16
18. c: to protect its vulnerable parts from predators. 19. b: rubbe

WORDSEARCH: FIND THE MAMMALS (p. 26)

B	A	T	E	R	H	B	H	Y	A	E	N	A	E	N	C	A	R	A	C	A	L	R	H	J
E	R	H	J	D	Z	J	I	U	Y	T	Q	A	E	R	H	J	Y	R	B	N	R	H	P	O
I	U	Y	T	R	P	T	Y	R	B	N	A	R	I	U	Y	T	B	U	S	H	B	A	B	Y
Y	R	I	N	Y	O	R	E	R	H	J	D	D	Y	R	B	N	U	E	R	H	J	R	B	B
R	H	M	D	D	R	B	I	U	Y	T	R	V	R	H	J	D	F	I	U	Y	T	E	J	J
E	R	P	J	B	C	B	Y	R	B	N	Y	A	I	U	Y	T	F	Y	R	B	N	B	T	T
I	U	A	T	J	U	J	R	H	J	D	D	R	Y	R	B	N	A	R	H	J	D	J	R	R
Y	R	L	N	T	P	H	W	E	M	O	N	K	E	Y	G	H	L	O	E	L	A	N	D	B
R	H	A	D	R	I	E	U	Y	R	B	N	Y	M	E	R	H	O	U	Y	T	U	Y	T	J
M	U	Y	T	B	N	D	E	R	H	G	D	D	Y	E	R	H	J	R	B	N	R	B	N	S
O	R	B	N	J	E	P	I	U	Y	E	R	Q	F	I	U	Y	T	R	A	T	E	R	H	Q
U	E	R	H	J	D	E	R	H	E	N	H	J	O	Y	R	B	N	E	E	R	H	J	B	U
S	H	J	B	A	B	O	O	N	I	E	Y	T	X	R	E	L	E	P	H	A	N	T	J	I
E	E	L	H	J	E	R	H	J	Y	T	B	N	E	R	H	J	D	E	Y	R	B	N	H	R
B	I	I	Y	T	E	R	H	J	R	H	J	D	R	A	B	B	I	T	R	H	J	D	Y	R
J	Y	O	B	N	B	U	S	H	P	I	G	E	U	Y	R	B	N	Y	M	E	R	H	J	E
H	R	N	J	D	V	U	Y	T	U	Y	T	D	E	R	H	J	S	E	R	V	A	L	T	L
E	E	L	I	W	N	R	B	N	R	L	E	O	P	A	R	D	R	Q	E	Y	R	B	N	B
S	P	R	I	N	G	B	O	K	Y	M	C	U	Y	T	E	R	H	C	H	E	E	T	A	H

WHAT'S THAT WORD? 3 (p. 27):

1. B 2. A 3. C 4. B 5. C 6. C 7. C 8. B 9. A 10. A 11. A 12. A

MULTIPLE CHOICE QUIZ 6 (p. 28)

1. b: A monkey 2. a: Change colour 3. a: A fish 4. c: Other fish 5. b: A bird 6. b: Whale shark
7. a: Operculum 8. b: To smell 9. a: To breathe 10. c: In their mouths 11. c: 60 km per hour
12. a: Talons 13. c: 100 000 14. c: Lanner Falcon. 15. b: 400 16. a: By constricting it
17. b: Same mate 18. b: 1 19. b: To keep cool 20. b: 5 to 6 weeks

CROSSWORD 4 (p. 30):

small, triangular beak like those found on many species of dolphins. ... a distinct 'beak' like those found on many species of dolphins.

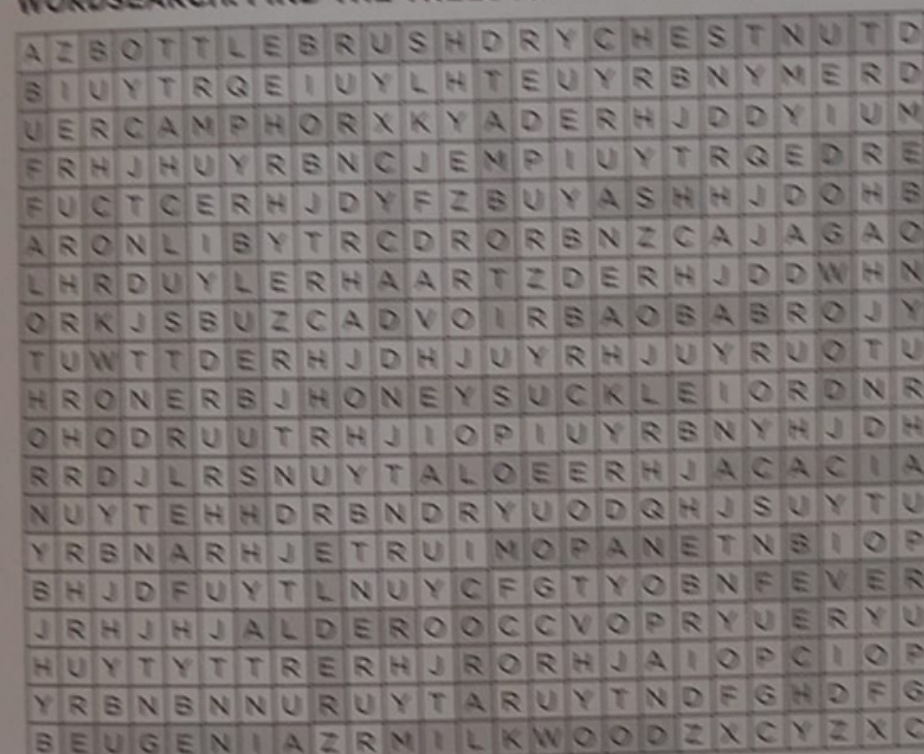
MULTIPLE CHOICE QUIZ 7 (p. 32)

1. b: A Flamingo 2. a: 1 to 2 weeks 3. b: 45 4. c: 7 5. c: 5 years 6. a: A leap 7. b: Giraffes
8. a: A barnacle 9. a: Dust mite 10. a: Mammals 11. b: The blue whale's 'song' 12. b: sticks
tail straight up in the air like an aerial. 13. c: Dolphin 14. c: 98% 15. a: A caw 16. b: At night
17. b: forward-looking 18. a: A lion 19. c: To smell 20. b: Digging or burrowing animals

WHICH TREE AM I? (p. 34):

1. Sausage tree 2. Wild pear tree 3. Baobab tree 4. Mopane tree 5. Marula tree 6. Kauri
7. Coral tree 8. White milkwood

WORDSEARCH: FIND THE TREES AND SHRUBS (p. 35)



MULTIPLE CHOICE QUIZ 8 (p. 36)

1. c: 3 2. b: A rhino 3. b: 70 years 4. c: Remains closed 5. a: The Cape penduline tit 6. c: An aardvark
7. c: None 8. a: 10 m 9. b: 40 000 10. a: Blue 11. c: 1.5 km 12. a: 150 13. c: Approximately 24 kg 14.
3000 m 15. a: None 16. b: 200 litres 17. b: 5 18. a: 2 19. b: Compound 20. a: 40 km per hour

WHAT'S THAT WORD? 4 (p. 38):

1. B 2. A 3. B 4. A 5. C 6. A 7. B 8. B 9. A 10. B 11. A 12. C

LION QUIZ (p. 39)

1. A lion 2. 1.2 m 3. 6 4. 6 - 8 weeks 5. 13 years 6. 3 years 7. Yes 8. 1.5 kg 9. 2 - 4 10. 7 kg

TRUE OR FALSE? 2 (p. 40)

1. F 2. F 3. T 4. F 5. F 6. T 7. F 8. F 9. T 10. T 11. F 12. F 13. T 14. F 15. T

ANTELOPE & WILDEBEEST QUIZ (p. 41)

1. Eland 2. Black wildebeest 3. 60 - 70 km per hour 4. Hartebeest 5. Fruit 6. Pronging
7. Male 8. 2 years 9. 1.4 m 10. Black

TRUE OR FALSE? 3 (p. 42)

1. T 2. F 3. T 4. F 5. T 6. F 7. T 8. F 9. T 10. F 11. T 12. T 13. T 14. F 15. T

INSECT QUIZ (p. 43)

1. Backbone 2. Exoskeleton 3. The ladybird 4. 5 5. Arthropods 6. 200 times 7. Proboscis
8. The greenbottle fly/blowfly 9. Shimmering green 10. Ovipositor

TRUE OR FALSE? 4 (p. 44)

1. T 2. T 3. F 4. T 5. T 6. T 7. F 8. F 9. T 10. T 11. F 12. F 13. T 14. T 15. F

SPIDER QUIZ (p. 45)

1. The comb 2. Setae 3. Spinnerets 4. Neurotoxin 5. Pedipalps 6. Baboon spider 7. 8
8. Chelicerae 9. Black widow 10. Abdomen

TRUE OR FALSE? 5 (p. 46)

1. F 2. T 3. F 4. T 5. T 6. F 7. T 8. F 9. T 10. T 11. T 12. T 13. T 14. T 15. F

ELEPHANT QUIZ (p. 47)

1. About 3,4 m 2. 2,5 - 3,2 tons 3. 102,3 kg and 107,3 kg 4. By multiplying the length of the hind
footprint by 5,8 m 5. 120 kg 6. 3 - 8 years 7. 60 years 8. Shooting/poaching 9. 120 litres 10. 12 litres

QUIZ 5 (p. 48)

1. A hive 2. A tsetse fly 3. the Cape Sugarbird 4. 3 5) Crustaceans 6. A vulture 7. Spots 8. 2
9. A bullfrog 10. Termites 11. Penguin, Ostrich 12. A bird 13. 8 14. Its tentacles 15. A fish
16. Native to or confined to a certain region 17. At night 18. The coelacanth 19. Tusks 20. Mane

WHAT'S THAT WORD? 5 (p. 49):

1. B 2. B 3. A 4. B 5. B 6. C 7. A 8. A 9. A 10. C 11. B 12. C

FIND THE FISH (p. 50)

S	P	R	I	N	G	E	R	B	N	B	B	R	E	A	M	B	N	B	N	D	B	G	B	S
U	Y	R	B	N	Y	T	Z	J	D	J	T	E	R	H	T	J	D	J	D	O	J	U	J	T
G	R	U	N	T	E	R	Z	T	R	T	X	S	N	A	P	P	E	R	X	G	T	R	T	I
I	U	Y	T	R	E	R	B	A	S	S	U	Y	R	B	N	Y	T	U	Y	F	R	N	R	N
Y	T	E	R	H	L	U	B	N	B	E	E	R	H	S	H	A	R	K	R	I	B	A	B	G
T	R	Q	E	I	T	R	J	D	J	A	I	U	Y	T	R	Q	R	I	U	S	B	R	B	R
A	N	C	H	O	V	Y	T	R	T	H	Y	T	E	R	H	J	U	Y	T	H	J	D	J	A
Y	T	Y	V	E	U	Y	R	B	E	O	U	Y	R	B	N	Y	T	U	Y	S	T	R	T	Y
E	R	E	R	D	E	R	H	J	D	R	E	R	H	J	D	D	R	E	R	P	R	H	R	U
Y	S	N	O	E	K	E	U	Y	R	S	E	U	Y	R	B	C	A	T	F	I	S	H	Y	T

Carole, Oliver & Cies.

Des langues, des langages

Carole, Oliver & Cies est une compagnie de théâtre franco-sud africaine basée à Bordeaux et qui travaille sur les langues, principalement le **théâtre bilingue anglais/ français**. Nous abordons la langue dans sa dimension **ludique et interculturelle**. Le **théâtre d'objet** et le **jeu masqué** nous permettent d'imager et d'incarner la langue. Nous créons un univers visuel **fabuleux, onirique et décalé** inspiré des jeux de l'enfance.

Nous croisons les langues, les objets et les masques pour créer **une communication au niveau de la sensibilité, par delà les mots**.

Nous proposons un théâtre tout terrain, de **proximité avec les spectateurs**.

Nos précédentes créations

FLEURS DE SILENCE- 2010

LE MARIAGE OU COMMENT LES OISEAUX SONT INDISPENSABLES AUX HIPPOPOTAMES - 2017

ONCE UPON A TIME/ IL ETAIT UNE FOIS - 2019

Depuis 2012 et en partenariat avec l'Institut Français d'Afrique du Sud, le réseau Alliances Françaises Afrique du sud et Assitej South Africa, nous avons élaboré les projets suivants en Afrique du Sud:

- les saisons croisées France-Afrique du sud (2012-2013) avec le spectacle FLEURS DE SILENCE
- le projet de médiation culturelle ' My partner, my audience and I...' autour du spectacle 'Fleurs de silence' au Mpumulanga (2015), au Cap, au Festival national du théâtre à Grahamstown et au festival des Lycéens à Grahamstown (2016).

Le mariage ou comment les oiseaux sont indispensables aux hippopotames



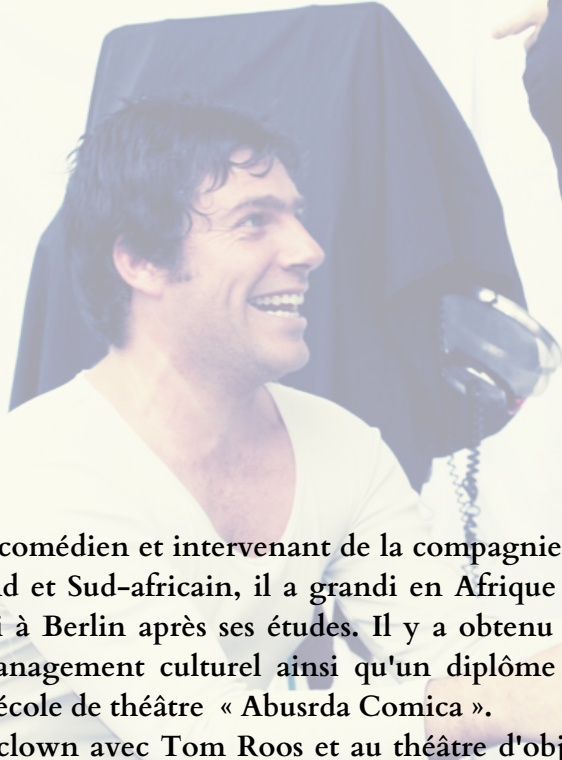
Fleurs de Silence



Once Upon A Time/ Il était une fois

L'équipe

Oliver Borowski, auteur et comédien



Co-fondateur, comédien et intervenant de la compagnie. A la fois Allemand et Sud-africain, il a grandi en Afrique du Sud et est parti à Berlin après ses études. Il y a obtenu un diplôme en management culturel ainsi qu'un diplôme de formation de l'école de théâtre « Absurda Comica ».

Il se forme au clown avec Tom Roos et au théâtre d'objets avec Katy Deville. Il cherche à créer un théâtre visuel, avec des images compréhensibles par tous. Il anime différents ateliers dans des établissements scolaires, pour le Rectorat de Bordeaux et à l'université Bordeaux Montaigne.

Carole Deborde, auteure et comédienne



Co-fondatrice, comédienne et intervenante de la compagnie. Elle débute sa carrière comme enseignante de Français Langue Etrangère en région parisienne. Puis, elle découvre le clown au Samovar avec Fred Blin (les Chiches Capon). Elle part ensuite à Berlin faire l'école de théâtre « Absurda Comica » où elle rencontre Oliver Borowski. Elle continue le clown avec Tom Roos puis se forme au théâtre d'objet avec Katy Deville et Agnès Limbos. Elle anime des ateliers de théâtre en français, théâtre d'objet et jeu masqué, crée et joue pour la compagnie. Son credo: s'amuser!

Katy Deville: metteure en scène

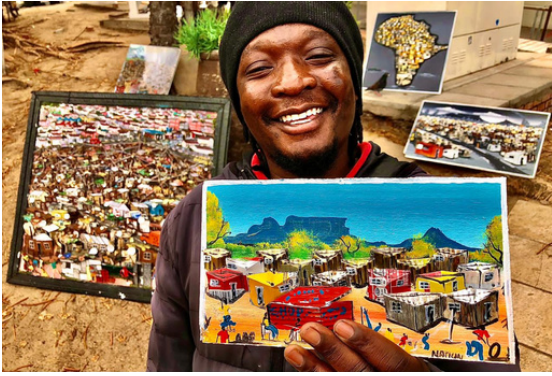


En 78, Katy Deville marionnettiste de formation, rencontre Christian Carrignon. Ils fondent ensemble le Théâtre de cuisine. Ensemble, ils expérimentent la manipulation à vue avec des objets manufacturés. De 1988 à 1992, ils partent sur les grandes routes avec Philippe Genty et le spectacle *Dérives*. Puis posent les valises du Théâtre de Cuisine en 1993, à la Friche Belle de mai à Marseille.

Comédienne, chanteuse, marionnettiste, Katy Deville n'en est pas moins metteuse en scène. Au fil des années, les objets disparaissent peu à peu, mais Katy reste fidèle, dans ses créations, à la déstructuration du récit.

Katy Deville propose des cycles de formation destinés aux professionnels. La compagnie développe également l'accompagnement de jeunes artistes de Théâtre d'objet. Ces aides à la professionnalisation sont plurielles. D'un regard artistique au soutien administratif, le Théâtre de Cuisine met toute son expérience, sa réflexion théorique, ses savoir-faire et son expertise au service de la nouvelle génération du Théâtre d'objet.

Nation, peintre et constructeur de nos maquettes.



Nation est originaire du Zimbabwe. Il a grandi dans un bidonville. Il est arrivé en Afrique du Sud en 2008. Après avoir cherché un travail en vain, il a eu l'idée de commencer à peindre et y a trouvé un véritable plaisir. L'homme qui lui a acheté sa première peinture l'a incité à continuer. Et aujourd'hui il fait de la peinture en trois dimensions, incorporant des éléments recyclés. Il expose son travail en plein air, dans le port de Kalk Bay.

Liso Somila Toyi Sindo et Mandisi Sindo: création sonore



Liso Somila Toyi Sindo également connue sous le nom de Liso The Musician. Elle est une actrice, musicienne, compositrice, écrivaine et réalisatrice basée à Khayelitsha et Johannesburg. Elle est une initiatrice et innovatrice de ce qu'on appelle "Ancestral Jazz", une composante musicale qui mélange umombelo, umgqungqo, imilozzi, rythme traditionnel authentique, afro pop/soul et reggae. Ses chansons parlent principalement des problèmes dans les bidonvilles des problèmes sociaux qui concernent beaucoup de Sud Africains. Ses textes sont en majorité en isiXhosa, sa langue maternelle.



Mandisi Sindo est un comédien, un présentateur radio et le créateur du Shack Theatres, premier théâtre construit dans le bidonville de Khayelitsha. Il vit entre Khayelitsha et Johannesburg. En 2011, il est diplômé de l'Université de Cape Town en théâtre et performance et poursuit actuellement ses études de troisième cycle à l'Université de Wits en théâtre et théâtre appliqués. Il est l'un des fondateurs d'Umjita Records, Umjita Clothing, KASI RC - Khayelitsha Art School & Rehabilitation Center et Theatre4Change. Il a reçu le prix Fleur Du Cap "Innovation In Theatre", USA IVLP International Visitors Leadership Program "et de l'édition spéciale South African Heroes.

Autour du spectacle

Une démarche de création "participative"

Nos spectacles sont créés en étroite **collaboration avec le public**. Dès les premiers pas de la création, nous allons dans les établissements scolaires pour montrer notre travail et échanger avec élèves et professeurs. Cette **démarche participative** nous permet de créer des spectacles en partie "coconstruits" avec le public. Pour NOTRE AFRIQUE DU SUD, des établissements scolaires sont partenaires aussi bien en France qu'en Afrique du Sud.



La médiation

Ateliers théâtre en langue étrangère (français/anglais)

Une approche novatrice via une pratique artistique, le théâtre, pour prendre confiance en soi, jouer et créer dans une langue étrangère.

Le travail des comédiens est en lien avec le 'performative language teaching' (l'apprentissage des langues par le corps), une discipline pédagogique novatrice venant d'Angleterre. La langue devient un outil de jeu artistique.

Les ateliers mettent en place centrale :

la **communication et l'importance du groupe** : la présence de l'autre, le don, l'écoute.

la **confiance en soi** qui permet de jouer et de s'exprimer avec plaisir dans une langue étrangère "sans tabou".

la **dimension ludique, physique et poétique** et de la langue.



Atelier "initiation au théâtre d'objet"

Un atelier pour découvrir le théâtre d'objet comme forme théâtrale. A partir d'exercices simples et ludiques, les participants s'amuseront à jouer avec la puissance mémorielle et symbolique des objets. Qu'est-ce que l'objet m'évoque? Quelle est l'ambiance associée à l'objet? Quelle histoire peut-on imaginer avec cet objet?



Carole, Oliver & Cies / Association Quetzalcoatl

Maison des Sports et de la Culture

4 avenue Camille Pelletan

33270 Floirac

0670339540

caroleolivercies@gmail.com

www.caroleolivercies.com

licence d'entrepreneur du spectacle: PLATESV-R-2022-010451